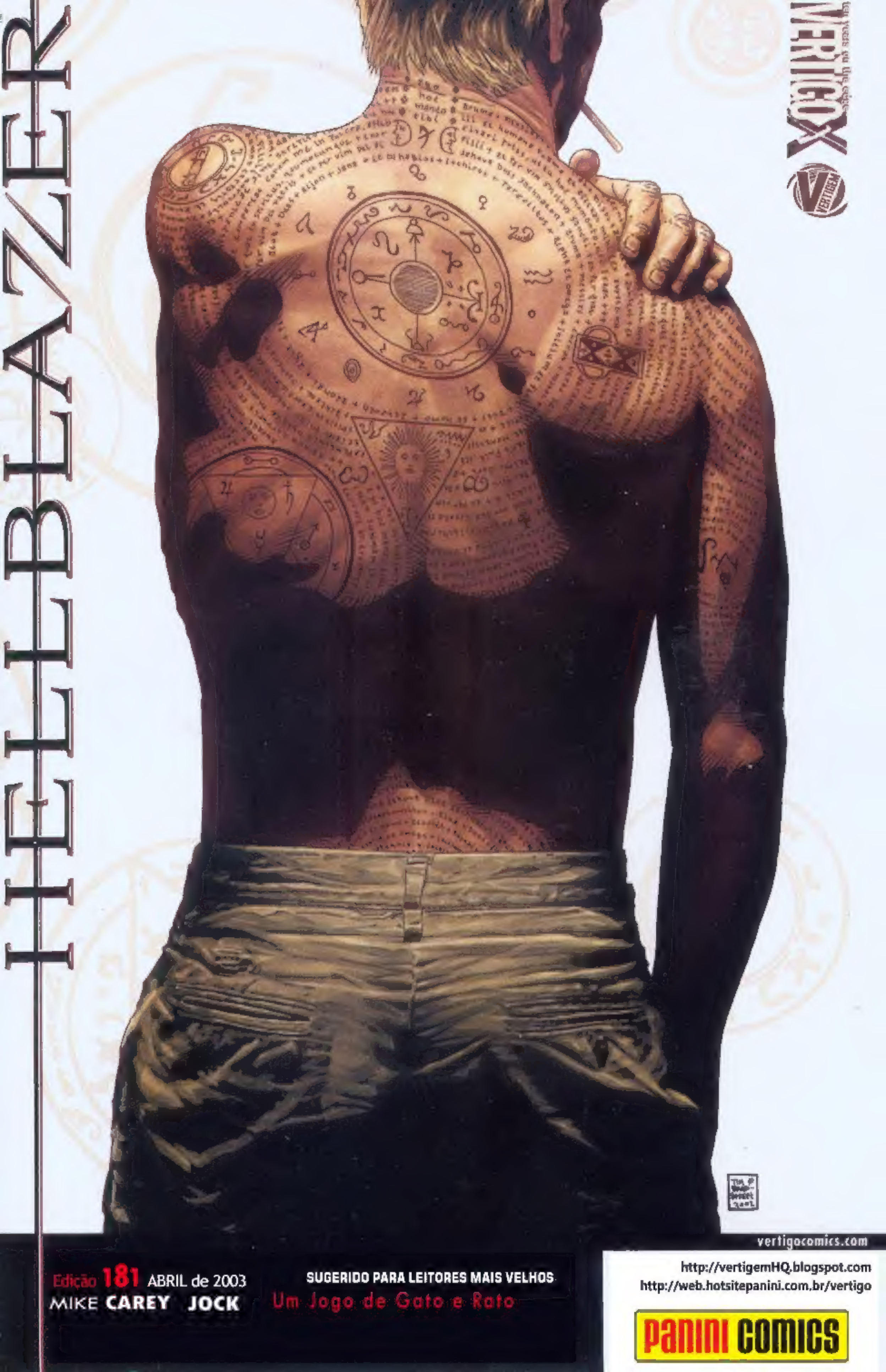

HELLBLAZER
VERTIGO X
vertigocomics.com
Edição 181 ABRIL de 2003
MIKE CAREY JOCK
SUGERIDO PARA LEITORES MAIS VELHOS
Um Jogo de Gato e Rato
http://vertigemHQ.blogspot.com
http://web.hotsitepanini.com.br/vertigo
PANINI COMICS

UM JOGO DE GATO E RATO

MIKE CAREY
Roteiro

JOCK
Arte

LEE LOUGHRIDGE
Cores

ZACHARY RAU e WILL DENNIS
Editores originais

FÁBIO FERNANDES/FD
Tradução

DANIEL DE ROSA
Letras

BERNARDO SANTANA
Editor-assistente

FABIANO DENARDIN
Editor

FULVIO ALVES & VERTIGEM HQ
Scans e restauração

ANTERIORMENTE

Domine Fredericks queria muito uma relíquia vinculada à família Constantine: o item chamado Sepulcro Vermelho, uma espécie de arma abençoada pela deusa Kali. Supostamente, a arma guardaria as almas de todos aqueles que foram mortos por ela e, portanto, deteria muito poder. Segundo a história, um parente distante de John teria tido contato com a relíquia - que teria sido usada para tentar matá-lo, mas ele sobreviveu -, assim, teria sido capaz de identificá-la e ter contado o segredo para seus parentes. Para garantir a cooperação da família, Domine convenceu a sobrinha de John, Gemma, a participar de sua empreitada. Mas a garota era apenas um meio de garantir a cooperação do próprio John Constantine. Quando teve contato com a corda manchada de sangue, um dos capangas de Fredericks entrou em uma fúria assassina e acabou com os demais seguranças e com a vida de seu próprio empregador. Recuperando o item, John fez questão de queimá-lo para conter seu poder. Mas a história ainda não acabou...

HELLBLAZER 181: **Arte: Tim Bradstreet**

HELLBLAZER published by DC Comics. Originally published as HELLBLAZER 181. Copyright © 2002, 2003 DC Comics. All Rights Reserved. All characters, their distinctive likenesses and related elements featured in this publication are trademarks of DC Comics. VERTIGO is a trademark of DC Comics. The stories, characters and incidents featured in this publication are entirely fictional. DC Comics, A Warner Bros. Entertainment Company.

História originalmente publicada em HELLBLAZER 181 (abril/2003)

DOZE HORAS ATRÁS.
EU JÁ TE DISSE PRA NÃO FAZER MAIS ISSO COMIGO, WATFORD.
NÃO É BEM VERDADE, CONSTANTINE.
VOCÊ ME DISSE PRA NÃO TE ARRASTAR MAIS PRA NENHUM DOS MEUS CASINHOS DE MERDA.
EXA-TAMENTE.
NÓS ACHAMOS ESTE EX-HUMANO SENTADO DENTRO DE UM VOLVO INCENDIADO COM UMA LATA DE GASOLINA NO COLO.
SEM IDEN-TIDADE. SEM BILHETE. ELE ES-TAVA COM A COR E A TEXTURA DE UM PATO À MODA PE-QUIM.
E POR QUE ISSO É PROBLEMA MEU...?
PORQUE ELE ESTÁ PERGUN-TANDO POR VOCÊ.

JOHN?
JOHN, É *VOCÊ*, COMPANHEIRO?
HÃ... É, SOU EU.
A GENTE *SE CONHECE?* SEM OFENSA, MAS NÃO CONSIGO ME LEMBRAR.
NÃO NESTA *CARNE*, JOHN. ISTO AQUI ERA SÓ UM POBRE FODIDO QUE SE MATOU POR CAUSA DE UM INVESTIMENTO QUE DEU ERRADO.
SOU EU. GARY. GARY LESTER.
MERDA!
QUAL ERA O *NOME* DO *"POBRE FODIDO"*? ELE CHEGOU A DIZER?
VÁ DAR UMA VOLTINHA, WATFORD. DEVE HAVER ALGUNS *JAMAICANOS* POR AÍ QUE VOCÊ PRECISA ACHACAR E REVISTAR.
EU *CHAMO* SE PRECISAR DE ALGUMA COISA.
NÃO FIQUE BRINCANDO COM OS *CADÁVERES*, CONSTANTINE.
HOJE EM DIA, TEMOS COMO TIRAR *IMPRESSÕES DIGITAIS* GENÉTICAS.
MUITO ENGRAÇADO, MAS O QUE TE FAZ PENSAR QUE EU TENHO *GENES?*

ENTÃO, QUAL É A *PARADA*, GARY?
E ONDE *VOCÊ* SE ENCAIXA?
TRÊS ESPÍRITOS CONJURADOS DO INFERNO, JOHN. NÃO DEMÔNIOS. LUKHAVIM.
EU OUVI ELES CONVERSANDO. CÊ SABE O QUE ELES *SÃO*, CERTO? SABE O QUE PODEM FAZER?
CONJURADOS POR *QUEM?*
UNS AMIGOS DE DOMINE FREDERICKS... O *HOMEM* QUE VOCÊ MATOU HÁ TRÊS DIAS.
QUEREM TE VER ESFOLADO E ESQUARTEJADO *POR AÍ*.
CARALHO! TENHO QUE IR, JOHN. TENHO QUE IR. ELES TÃO ME PUXANDO *PRA BAIXO* DE NOVO.
FICA VIVO. É *IMPORTANTE*. SE VOCÊ MORRER, ENTÃO--
É. VALEU, COMPANHEIRO.
CUIDADO NA *DESCIDA*.

MERDA, ONDE É QUE EU...?
LIMEHOUSE? NÃO, WAPPING. PERDI A NOÇÃO DE ONDE ESTOU.
SE EU PERCO A NOÇÃO, AÍ É QUE EU FICO MESMO NA MERDA.
CAPTURADO PELOS OLHOS FIXOS DOS AFOGADOS COMO UM COELHO ENCARANDO OS FARÓIS DE UM CARRO.
ENTÃO EU SIGO A TRILHA DE ALGO PIOR DO QUE A MORTE NO CAMINHO DELES.
QUERO ALERTÁ-LOS. MAS COMO VOCÊ FALA QUANDO NÃO TEM FÔLEGO?
VIRE PARA O NORTE, E NÃO OLHE PRA TRÁS.
E TENTE NÃO OUVIR AQUELE SOM.
COMO FOLHAS SECAS SE QUEBRANDO.
COMO O PÓ CAINDO DE UM TAPETE SENDO BATIDO.
PORQUE EU SEI BEM PRA CARALHO O QUE ISSO SIGNIFICA.

SEIS HORAS ATRÁS.
JOHN... MEU QUERIDO...
VOCÊ TEM CERTEZA DISSO?
AI! NÃO, NÃO TENHO. EU FODI GARY LESTER DIREITINHO. USEI O CARA COMO UMA RATOEIRA HUMANA PRO SENHOR DAS MOSCAS.
NÃO CONSIGO VÊ-LO DANDO UMA SAIDINHA DO INFERNO NA MARRA SÓ PRA ME DAR UMA DICA POR AMIZADE.
MAS TENHO QUE LEVÁ-LO A SÉRIO. OS LUKHAVIM SÃO MONSTROS FEITOS DE ALMAS MORTAS.
RETORCIDOS, DISTORCIDOS E AGUÇADOS FEITO SABE DEUS O QUÊ. COISINHAS RUINS.
BEM, ESSES SÍMBOLOS IMPEDIRÃO QUE ELES TE POSSUAM. OU QUE TE TOQUEM.
MAS NÃO CUSTA NADA VOCÊ ESCONDER UMA FACA NA MANGA. ESPIRITUALMENTE FALANDO.
EU SEI O QUE ESTOU FAZENDO, CLARICE.
VOU FICAR BEM.

WHITECHAPEL. GRAÇAS A DEUS!
TUDO AQUI ESTÁ MAIS *FRAGMENTADO*. O MIASMA DE VELHAS *PROSTITUTAS* ASSASSINADAS E SEMICOLOCADAS PRA DESCANSAR. A CONFUSÃO DE ALMAS ANIQUILADAS NOS BOMBARDEIOS ALEMÃES.
TUDO FICA PENDENDO COMO UM *NEVOEIRO*.
EU POSSO ME *ESCONDER* NUM NEVOEIRO. RECUPERAR MEU FÔLEGO.
OK, FÔLEGO NÃO. MAS EU POSSO--
GAAAH!!!

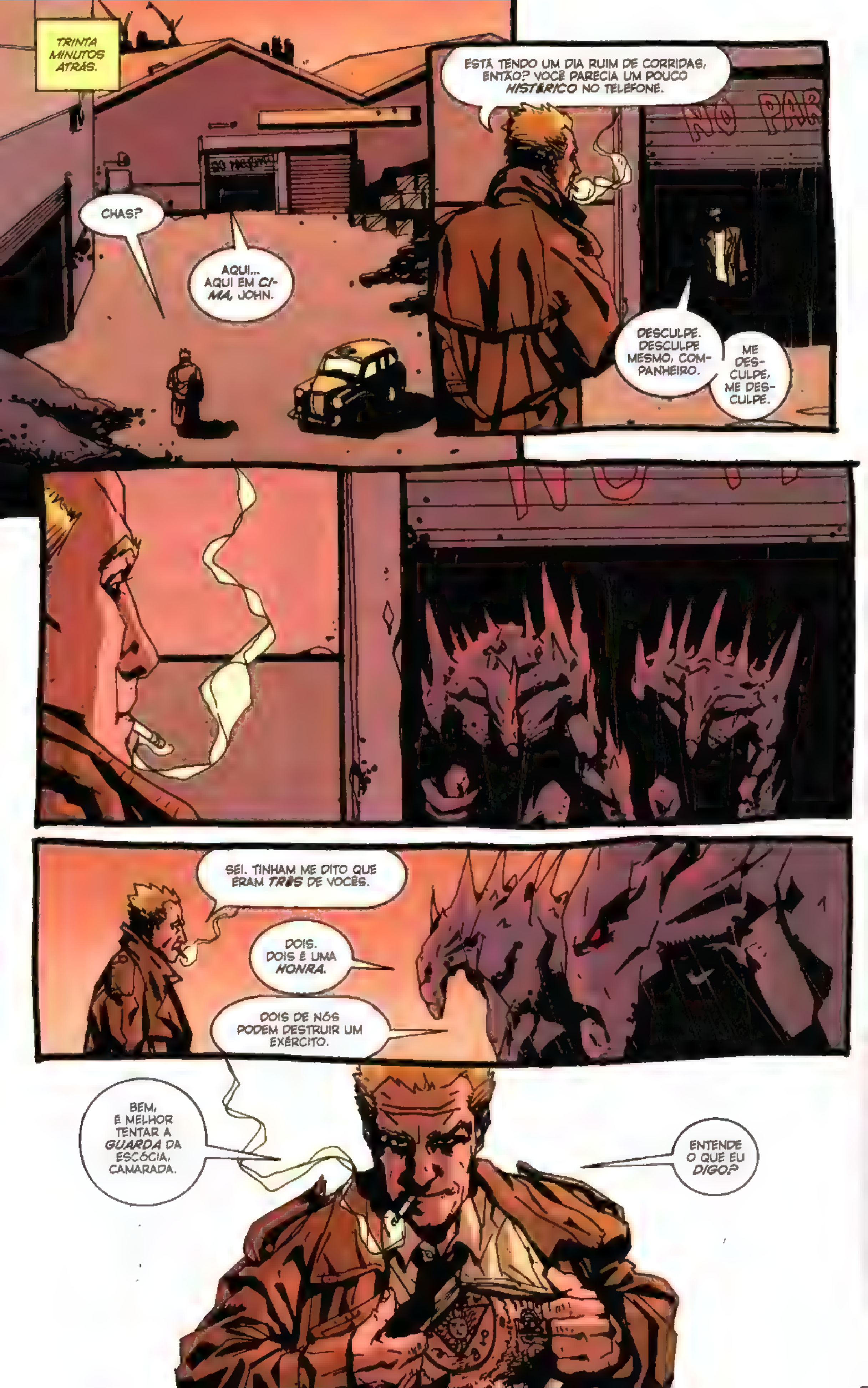
NÃO RESTA MUITO DE MIM. AS GARRAS ME ATRAVESSARAM DIRETO.
SE DEU MAL, FILHO DA PUTA.
SÓ QUE... ISSO QUER DIZER QUE ESTOU MORRENDO.
ENTÃO ESTA É A PARTE EM QUE EU INVENTO ALGUMA COISA, CERTO?
ALGO REALMENTE INTELIGENTE.
VAI VENDO.

(*) Paint Box, Pink Floyd — N. do T.

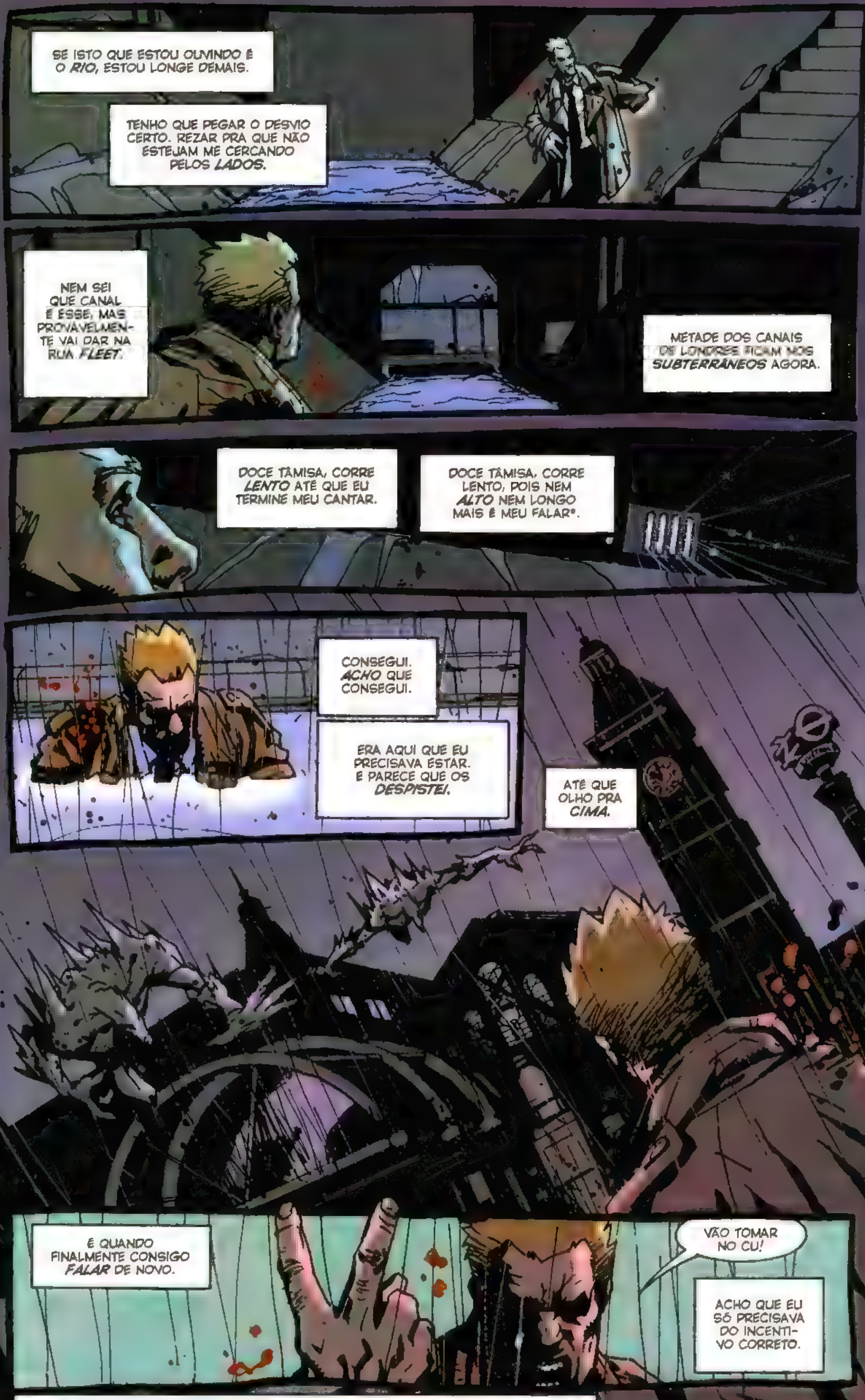
FECHE A *PORTA*. E A BOCA.
OUÇA-NOS. OU FAREMOS *COISAS* À SUA FAMÍLIA PARA AS QUAIS VOCÊ NÃO TEM PALAVRAS.
CRISTO! AI, CRISTO! EU...
EU FAÇO ***QUALQUER*** COISA, EU JURO. NÃO AS MACHUQUE. POR FAVOR, NÃO AS MACHUQUE!
VOCÊ CONHECE UM HOMEM CHAMADO JOHN CONSTANTINE.
NÃO É VERDADE?
SIM, CONHEÇO.
NÓS SOMOS *AMIGOS*.
NUNCA SAIU *BARATA*, ESSA AMIZADE.
SAIU?

UM DELES ESTÁ BEM ATRÁS DE MIM. VI DE RELANCE O OUTRO EM UM PONTO MAIS PARA A ESQUERDA.
TENTANDO ME CERCAR?
ELES FAREJARAM MEU CHEIRO. ME ENCONTRARÃO AONDE EU FOR.
NÃO POSSO FAZER NADA AGORA A NÃO SER CORRER. NENHUM HÁLITO QUENTE NAS MINHAS COSTAS. NENHUM SOM.
NADA PRA ME AVISAR.
ATÉ ELES FINALMENTE ME DERRUBAREM.

PASSARAM RAS-GANDO POR AQUELES POBRES COITADOS À BEIRA DO RIO.
ENTÃO FANTASMAS PODEM TOCÁ-LOS. A VIA É DE MÃO DUPLA.
COMO UM RATO ELES TÃO ME CA-ÇANDO COMO SE EU FOSSE UM RATO.
ESTA É A MINHA CIDADE, PORRA.
OK.
VAMOS TENTAR O SEGUINTE.
CONTINUAR CORRENDO PELA ESCURIDÃO. CEGO PELOS TIJOLOS E PELO CIMENTO, PELO CON-CRETO E PELA ARGILA.
NÃO FAZ MAL. AGORA EU SEI PRA ONDE ESTOU INDO.
E SEI CHEGAR LÁ DE OLHOS FECHADOS.


TRINTA MINUTOS ATRÁS.
CHAS?
AQUI... AQUI EM CI-MA, JOHN.
ESTÁ TENDO UM DIA RUIM DE CORRIDAS, ENTÃO? VOCÊ PARECIA UM POUCO HISTÉRICO NO TELEFONE.
DESCULPE. DESCULPE MESMO, COM-PANHEIRO.
ME DES-CULPE, ME DES-CULPE.
SEI. TINHAM ME DITO QUE ERAM TRÊS DE VOCÊS.
DOIS. DOIS É UMA HONRA.
DOIS DE NÓS PODEM DESTRUIR UM EXÉRCITO.
BEM, É MELHOR TENTAR A GUARDA DA ESCÓCIA, CAMARADA.
ENTENDE O QUE EU DIGO?

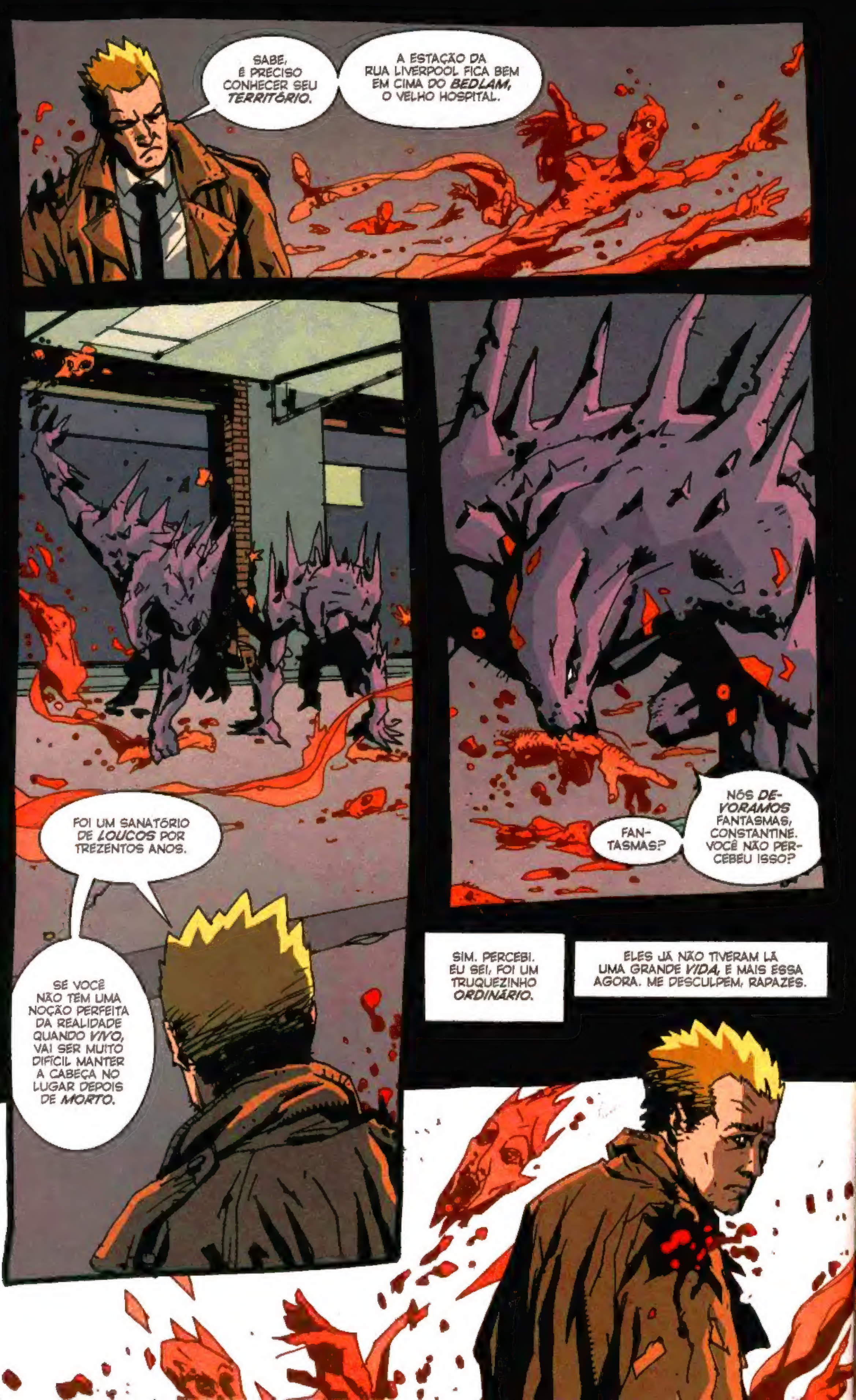
OS SÍMBOLOS DE *HERMES*.
SIM, ELES SÃO À *PROVA* DE NOSSA ESPÉCIE.
E ISSO PODIA TER SIDO *INTELI-GENTE*...
UHH!
...SE NÓS DESEJÁS-SEMOS SEU *CORPO*.
AH, *MERDA*.
MAS FOMOS ENVIADOS EM BUSCA DE SUA *ALMA*, MAGO.
E ELA *COM CERTEZA* TEM O SABOR MAIS DOCE.



(*) *"Sweet Thames run softly till I end my song; Sweet Thames run softly, for I speak not loud nor long."* Tradução livre de versos de *Prothalamion*, poema de Edmund Spenser (1596). – N. do T.

VOCÊ NOS DEU UM *BAILE* E TANTO, HOMEM VIVO.
MAS ESTA É A *VANTAGEM* DO ESPÍRITO.
SE VOCÊ FOSSE DE CARNE, ELA ESTARIA RANÇOSA A ESTA ALTURA
TENHO QUE CALCULAR O TEMPO *DIREITINHO.*
POR QUE DEMORARAM TANTO, SENHORES?
ACHARAM QUE A *RODADA* ERA POR CONTA DE VOCÊS OU ALGO ASSIM?
PORQUE OS PUTOS ESTÃO *ENTRE* MIM E A ESTAÇÃO.
CORRA *NOVAMENTE,* CONSTANTINE. PROLONGUE NOSSO PRAZER UM POUCO MAIS.
ISSO, VÁ TAGARELANDO. NEM LIGUE PRA MIM.
E CHEGUE O MAIS PERTO QUE *QUISER.* TEM MUITO ESPAÇO AQUI NA FRENTE.
CERTO.
FIAT LUX, PORRA.

VALEU PELA SUGESTÃO, CLARICE.
EU TE DEVO UMA.
AHRRRR!
AHRRRR!
AGORA VOCÊ NOS IRRITOU.
E VAI PAGAR POR ISSO
NAH. ACHO QUE NÃO.
ACHO QUE O BARCO ACABOU DE VIRAR, SEUS MONSTRENGOS FEIOS DO CA-RALHO.
A VAN-TAGEM É DO TIME DA CASA.
ISSO TEM QUE VALER ALGUMA COISA.


SABE, É PRECISO CONHECER SEU TERRITÓRIO.
A ESTAÇÃO DA RUA LIVERPOOL FICA BEM EM CIMA DO BEDLAM, O VELHO HOSPITAL.
FOI UM SANATÓRIO DE LOUCOS POR TREZENTOS ANOS.
SE VOCÊ NÃO TEM UMA NOÇÃO PERFEITA DA REALIDADE QUANDO VIVO, VAI SER MUITO DIFÍCIL MANTER A CABEÇA NO LUGAR DEPOIS DE MORTO.
NÓS DEVORAMOS FANTASMAS, CONSTANTINE. VOCÊ NÃO PERCEBEU ISSO?
FANTASMAS?
SIM. PERCEBI. EU SEI, FOI UM TRUQUEZINHO ORDINÁRIO.
ELES JÁ NÃO TIVERAM LÁ UMA GRANDE VIDA, E MAIS ESSA AGORA. ME DESCULPEM, RAPAZES.

(*) Bethlehem no original. – N do T.

(*) "This is Hell, nor am I out of it." Tradução livre de uma fala da peça *Dr. Faustus,* de Christopher Marlowe (1589). – N. do T.

BEM, É UM POUCO VAGO, NÃO? OU JOGAMOS O JOGO DAS VINTE PERGUNTAS AGORA?
NÃO, NÃO JOGAMOS.
ENTÃO VOCÊ ESTÁ APENAS ESPERANDO A GORJETA, NÃO É?
O QUE É UMA "GORJETA"?
FOI UMA PIADA, COMPANHEIRO.
UMA PIADA.
ESCUTA, DEIXEI MEUS RESTOS MORTAIS LÁ EM SOUTHWARK, E SOU PÉSSIMO EM DESPEDIDAS.
DIGA PRA QUEM QUER QUE TENHA ENVIADO VOCÊ E GARY LESTER QUE EU TENHO UMA CAIXA POSTAL COMO QUALQUER OUTRO FILHO DA PUTA.
NOTÍCIAS DO NADA. ADORO ISSO.
SINTA O CHEIRO DO QUEIJO, JOHN. ENTRE NA RATOEIRA.
PLEC.
A SEGUIR: FLORES NEGRAS